



BFMAA0087862

NEW ZEALAND

Treaty Series 1948, No. 12

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
NEW ZEALAND AND SWITZERLAND
CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION
OF VISAS

Wellington, 30 July 1948

[in force 1 August 1948]



DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

1948

PRICE 6d.]

[PUBLICATION No. 66

EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEW ZEALAND
AND SWITZERLAND CONCERNING THE MUTUAL
ABOLITION OF VISAS

Wellington, 30 July 1948

No. 1

Mr. P. FRASER to Mr. E. THEILER

Ministry of External Affairs,
Wellington, 30 July 1948.

SIR,

I have the honour to refer to our discussions concerning arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and to suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of *visas* for travel between New Zealand and Switzerland:—

- “ 1. Swiss citizens shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided they are furnished with valid Swiss passports.
- “ 2. Holders of valid passports bearing on the cover ‘British Passport: Dominion of New Zealand,’ and inside a description of the holder’s national status as a British subject, shall be free to travel to Switzerland by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance.
- “ 3. It is understood that the waiver of the *visa* requirement does not exempt Swiss citizens and British subjects travelling respectively to New Zealand and to Switzerland from the necessity of complying with the New Zealand and Swiss laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these regulations may be refused leave to enter or land.

- "4. British subjects who wish to proceed to Switzerland to take up employment are required to obtain in advance, through the competent Swiss diplomatic or consular representative, or through their future employer, an *Assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour* stating that they will be authorized to take employment in Switzerland.
- "5. Swiss citizens who wish to proceed to New Zealand, New Zealand Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa, with a view to residing there permanently, are required to obtain, in advance, through the competent authorities, permits to enter New Zealand, New Zealand Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa.
- "6. As regards travel by Swiss citizens to New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, *visas* will not be required, but it will be necessary for travellers to comply with the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa, as the case may be. Travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.
- "7. The foregoing provisions shall also apply, *mutatis mutandis*, to the citizens of the Principality of Liechtenstein and to British subjects travelling to the Principality."

If the Swiss Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement which will become effective on 1 August 1948.

I have, &c.,
P. FRASER.

No. 2

Mr. E. THEILER to Mr. P. FRASER

Consulate of Switzerland,
Wellington, le 30 juillet 1948.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juillet 1948 par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, était disposé à se mettre d'accord avec le Gouvernement de la Confédération Suisse sur les dispositions suivantes :

- " (1) Les ressortissants suisses peuvent se rendre en Nouvelle-Zélande par n'importe quelle voie, sans qu'ils aient besoin de se procurer un visa d'avance, à condition qu'ils soient en possession d'un passeport suisse valable.
- " (2) Les porteurs de passeports valables portant sur la couverture la mention '*British Passport : Dominion of New Zealand*' et à l'intérieur une description de leur état national comme sujet britannique, peuvent se rendre en Suisse par n'importe quelle voie sans qu'ils aient besoin de se procurer un visa à l'avance.
- " (3) La suppression du visa ne dispense pas les ressortissants suisses et les sujets britanniques titulaires d'un passeport néo-zélandais se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et en Suisse, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et suisses concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et la prise d'emploi des étrangers. L'entrée au pays pourra être refusée aux ressortissants de l'un des deux pays qui sont en contravention avec lesdites lois.
- " (4) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport néo-zélandais qui désirent prendre un emploi en Suisse sont tenus de se munir au préalable, par l'entremise de la représentation diplomatique ou consulaire suisse compétente ou de leur futur employeur, d'une 'Assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour' spécifiant qu'ils seront autorisés à prendre un emploi en Suisse.

- “(5) Les ressortissants suisses désirant se rendre en Nouvelle-Zélande, dans les dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande ou dans le territoire sous tutelle des Samoa Occidentales en vue d’y résider à titre permanent, doivent se munir au préalable d’un permis d’entrée des autorités compétentes.
- “(6) Il est entendu que l’exemption du visa ne dispense pas les ressortissants suisses se rendant aux dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande ou au territoire sous tutelle des Samoa Occidentales de l’obligation de se conformer aux lois et règlements concernant l’entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et la prise d’emploi des étrangers dans les dépendances insulaires ou le territoire sous tutelle des Samoa Occidentales, suivant le cas. Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu’ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l’autorisation d’entrer ou de débarquer.
- “(7) Les dispositions qui précèdent s’appliquent également, *mutatis mutandis*, aux ressortissants de la Principauté du Liechtenstein et aux sujets britanniques titulaires d’un passeport néo-zélandais se rendant au Liechtenstein.”

J’ai l’honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Confédération Suisse est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus, et qu’il considère votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er août 1948.

Je saisis, &c.,

E. THEILER.